



Juan Arce de Otálora y el *Lazarillo* de 1554

José Luis Madrigal
Graduate Center de la Universidad de Nueva York (CUNY)

RESUMEN:

El repertorio verbal de un hablante es restringido, singular y recurrente en sus modos de expresión. Con tales premisas se muestra en este artículo a través de un detallado análisis de colocaciones léxicas y secuencias compartidas que el autor más cercano al *Lazarillo de Tormes* dentro de los archivos digitales que manejamos es el licenciado Juan Arce de Otálora

PALABRAS CLAVE: *Lazarillo* / autoría / Enron/ colocaciones léxicas / Arce de Otálora

ABSTRACT:

The verbal repertoire of a speaker is restricted, singular and recurring in their modes of expression. With these premises in mind it is shown through a detailed analysis of lexical collocations and shared word clustering that the closest author to *Lazarillo de Tormes* within the limits of the web archive data is Juan Arce de Otálora.

KEYWORDS: *Lazarillo* / authorship / Enron / lexical collocations / Arce de Otálora

Desde 2008 la autoría del primer *Lazarillo* me parece un caso resuelto¹. Nada en este tiempo me ha hecho cambiar de opinión y sí, más bien, reafirmarme en lo dicho. El licenciado Juan Arce de Otálora (1515?-1562) es, a todos los efectos, el autor del *Lazarillo*. No es ésta una declaración gratuita o un acto de fe sin fundamento. Me asisten datos internos determinantes, los mismos que hace doce años me obligaron a desechar la candidatura de Francisco Cervantes de Salazar. Expliquémoslo una vez más.

El repertorio verbal de un individuo es finito y recurrente y, por ello, único. Nadie se sale de su órbita al hablar o al escribir, aunque lo quiera. En cuanto contamos con un corpus suficientemente amplio, los usos idiosincrásicos de un hablante se manifiestan de ma-

1.- José Luis Madrigal, «Notas sobre la autoría del *Lazarillo*». *Lemir: Revista de Literatura Española Medieval y del Renacimiento*, N.º. 12, 2008, págs. 137-236.

nera palpable. No es necesario acudir a fórmulas matemáticas o algoritmos complejos². Ciertamente el análisis estadístico basado en las palabras más frecuentes, la riqueza de vocabulario o el número de palabras por frase nos sirven para acercar o alejar unos textos de otros, pero es el grado de coincidencia verbal y temática lo que determina un idiolecto. A mí parecer, la singularidad lingüística se halla en proporción directa a la suma de secuencias coincidentes. A mayor coincidencia de palabras y de frases entre textos, mayor será su proximidad. Ayer como hoy es el acopio de paralelismos el criterio más eficaz (y probablemente único) para desvelar una autoría mediante datos internos.

Naturalmente dentro de un círculo familiar o en un círculo literario la diferenciación lingüística se vuelve una tarea complicada. Sin un corpus amplio el margen de error es mayor. La fraseología de un grupo reducido de individuos puede confundirse con el idiolecto de un hablante particular. No se puede excluir tampoco la imitación o el plagio. Los hablantes se imitan entre sí o repiten inconscientemente lo dicho por otros; más aún si escriben. Escribir es tantas veces reescribir. La voz del escritor más original es siempre una polifonía de ecos. En principio, todo esto debería ser un obstáculo casi insalvable para demostrar una autoría. ¿Cómo es posible singularizar el habla de uno cuando cada una de sus partes es compartida por muchos?

La razón para disipar esta aparente paradoja radica en lo siguiente: las palabras de la tribu son, en efecto, de dominio común, pero ningún hablante emplea las mismas palabras ni las coloca exactamente igual dentro de la oración. Usamos la lengua de manera parecida a como nos vestimos diariamente, es decir, en virtud de la ocasión y con aquello que tenemos más a mano. Cada una de las prendas de nuestro vestuario está en otros muchos vestuarios, pero nadie combina o viste igual a otro en un día de lluvia o cuando luce el sol. Un observador externo de inmediato lo comprobaría. Las coincidencias en el vestir son mínimas y esporádicas entre individuos de una misma comunidad. Puede que compren la ropa en las mismas tiendas, pero su indumentaria es siempre singular. Si ese observador tuviera como misión identificar a los vecinos de una comunidad por la ropa que llevan le bastaría un solo mes para distinguir a todos ellos sin gran dificultad. El repertorio verbal opera de la misma manera. Una simple agrupación de palabras en torno a una palabra clave puede discriminar un texto entre cientos de miles. Demos un primer ejemplo contemporáneo.

A finales de 2001 la empresa energética Enron quebró tras un crecimiento vertiginoso y un derrumbe aún más vertiginoso e inesperado. Enseguida salió a relucir un cúmulo

2.- Los estudios de atribución no tradicionales cuentan desde hace tiempo con varios programas asequibles en la red, como puede ser JGAAP creado por Patrick Juola y su equipo de la universidad de Duquesne o el paquete Stylo R. El objetivo es siempre el mismo: convertir los textos en números y procesar esos números mediante estadísticas. La medición de similitud o diferencia entre los textos depende invariablemente de las diferentes frecuencias relativas, ya sea con un listado de las palabras más frecuentes, con cadenas de caracteres, con la longitud de palabra o de frase, entre otros rasgos diferenciadores. Otro criterio es fijarse en palabras clave dentro de un contexto (KWIC), a fin de complementar cualitativamente los resultados obtenidos mediante el cálculo puramente estadístico. La literatura al respecto es extensa. Véase E. Stamatatos, «A survey on modern authorship attribution methods», *Journal of the American Society for Information Science and Technology*, 60.3 (2009), 538-556; Joseph Rudman, «Non-Traditional Authorship Attribution Studies of William Shakespeare's Canon: Some Caveats», *Journal of Early Modern Studies*, 5 (2016). Interesante también la polémica en torno a la fiabilidad de los análisis estadísticos en los estudios de atribución entre dos de sus más reputados representantes: B. Vickers, «Shakespeare and authorship studies in the Twenty-First Century», *Shakespeare Quarterly*, 62.1 (2011) y J. Burrows, «A second opinion on 'Shakespeare and authorship studies in the Twenty-First Century'», *Shakespeare Quarterly*, 63.3 (2012).

lo de prácticas fraudulentas. Veinte mil empleados se vieron sin trabajo de un día para otro. Se embargaron edificios y propiedades, se juzgó al presidente y a sus directores y, entre las muchas medidas cautelares, se incautaron todos los emails que durante años se habían mandado entre sí los ejecutivos de la empresa. Terminado el juicio, el gobierno decidió colgar todo ese corpus en Internet para disfrute de investigadores de toda laya, desde informáticos a sociólogos y lingüistas.

El corpus Enron ofrece rasgos excepcionales para todo aquel interesado en la lingüística de corpus y la lingüística forense, pues es muy amplio (63.369 emails y más de dos millones de palabras), es extraordinariamente especializado y garantiza la autoría de cada uno de los mensajes. No me extenderé en los detalles³. Hay 176 escritores en el corpus; algunos con miles de emails y otros con unas pocas decenas. El tamaño de los mensajes también varía, pero por lo general la extensión es muy limitada. Todos los mensajes siguen protocolos y convenciones que se repiten una y otra vez. Los temas suelen ser pocos y centrados en cuestiones relativas al negocio de la empresa. El registro cambia ligeramente de un director a un subordinado, pero ni por el registro ni menos aún por el estilo sería posible individualizar un solo mensaje. ¿Dónde puede encontrarse el rasgo distintivo? En casi todos los casos la distinción se encuentra en el ordenamiento peculiar de las palabras. Veamos algunos ejemplos un poco más de cerca.

En los mensajes que se intercambian los ejecutivos de Enron aparecen continuamente las palabras «I», «deal» y «please», nada extraño si se tiene en cuenta que la gran mayoría de los mensajes implican alguna solicitud o consulta en relación con el negocio que se traen entre manos. Por ejemplo, «I think» se lee con relativa frecuencia, pero solo unos pocos autores emplean «I think that» (13%) y solo uno repite hasta cuatro veces la secuencia «I think that the». Otro autor, de origen polaco, escribe siempre «I shall», en lugar del mucho más común «I will». Si ampliamos las secuencias en torno a la frase «I will», se observa que solamente un autor escribe por dos veces «I will support your recommendation». No es una oración tan común, aunque lo parezca: el buscador Google encuentra solo cuatro casos entre billones de documentos⁴. Frases del tipo de «I need», «I know», «I believe», «I want» o «I thought» se dan por todo el corpus de Enron, pero en cuanto se amplía la secuencia empezamos a notar rasgos claramente idiolectales entre los autores⁵. *Deal* o *please* deparan resultados semejantes. Durante mucho tiempo se han evitado las palabras de contenido en los estudios de atribución por suponer que su recurrencia responde a la temática y no al estilo personal del autor, pero ya se ve que lo importante en el idiolecto no es la palabra en sí, sino la constelación verbal que se forma en torno a esa palabra⁶. Así, «deal» está en multitud de mensajes en el corpus de Enron,

3.– Un informe detallado se encuentra en la tesis doctoral de David Wright, *Stylistics versus Statistics: A corpus linguistic approach to combining techniques in forensic authorship analysis using Enron emails*. PhD thesis, University of Leeds (2014).

4.– *Stylistics versus statistics*, ed. cit., p. 107.

5.– «Stylometric studies into authorship analysis have traditionally focused on very high frequency words in their categorisation of documents. However, focusing on frequency alone is not enough in order to make claims about individual's idiolects. This analysis of *I* has found that, even with the most high frequency words, authors' collocational patterns and preferences can quickly become distinctive», *Stylistics*, ed. cit., p. 120.

6.– Las críticas que se hacen hacia las palabras de contenido es que «content words are ... indicative of topic rather than idiolect». Sin embargo, «it is the co-selection and collocations chosen in relation to these topic-sensitive words that are more important for authorship attribution», *Stylistics*, ed. cit., p. 124.

en algunos autores más que en otros, pero «adjusted deal», «rolled deal» o «corrected deal» los emplea un único autor de manera recurrente, con apenas equivalentes en la red⁷. Podría extenderse a cualquier otro autor que emplee «deal» con cierta frecuencia. Lo mismo notamos con la palabra «please». En el corpus de Enron aparece en 11.061 ocasiones y es utilizada por 165 de los 176 empleados⁸. *Please* suele concurrir en situaciones donde existe una petición. Muchas veces está dentro de expresiones lexicalizadas. Con todo, cada hablante muestra variantes y preferencias peculiares. En una misma situación un empleado de Enron emplea hasta en cuatro ocasiones la frase «please forward this to the appropriate person» mientras que otro elige la variante «please forward to the appropriate individual». La misma variación gramatical podríamos verla en otros muchos casos. Un solo ejemplo más: un empleado escribe «please put **it** on my schedule/calendar; otro «please put **this** on my calendar; y un tercero «please put **this** on my **calender**», con esa errata final. La conclusión parece clara: en situaciones semejantes en donde se requiere un mismo acto de habla con un repertorio fraseológico muy restringido, cada hablante produce resultados lingüísticos diferentes. Probemos con el *Lazarillo*.

Lazarillo emplea con asiduidad el pronombre personal *yo*. En CORDE contabilizo 35 casos con *Yo* mayúscula y 170 con *yo* minúscula. El prólogo se abre con «Yo por bien tengo». En todo CORDE dos textos más comparten el trigramma «Yo por bien»: *Coloquios de Palatino* y *Pinciano* de Arce de Otálora y *Diálogos familiares de la agricultura cristiana* de Juan de Pineda:

Consulta:	yo por bien, en todos los medios, en CORDE
Resultado:	3 casos en 3 documentos.

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Recuperar Concordancias: Normal Clasificación: Año

Agrupación: Marcas:

Cómo citar el CORPUS **Concordancias.** Pantalla: 1 de 1. Ver párrafos

	AÑO	AUTOR	TÍTULO
uelo hasta para quedar en sus manos. Yo por bien picado y engañado me tengo y no querría a	** c 1550	Arce de Otálora, Juan de	Colo
Lazarillo de Tozmes Anónimo PRÓLOGO Yo por bien tengo que cosas tan señaladas, y por vent	** a 1554	Anónimo	Laz:
médicos esa repartición? Filótime.- Yo por bien recibida la tengo. Filaletes.- ¿Hay algun	** 1589	Pineda, Juan de	Diá.

Yo por bien tengo	<i>Lazarillo</i>
Yo por bien picado y engañado me tengo	<i>Coloquios</i>
Yo por bien recibida la tengo	<i>Diálogos</i>

Lazarillo trae hasta en tres ocasiones «Yo le dije» y otra vez «Yo les dije». El corpus de CORDE en el siglo XVI contiene «Yo le* dije» en 65 casos dentro de 33 documentos. *Coloquios* tiene un solo caso: «Yo les dije». La variante «Yo dije que» ofrece nueve casos en nueve documentos en el siglo XVI y tanto *Lazarillo* como *Coloquios* tienen uno. «Yo te digo» no aparece en *Coloquios*, pero sí, y con frecuencia, «Yo os digo», algo normal por cuestiones de tratamiento. Si buscamos estas tres secuencias en CORDE desde 1400 a 1900 <Yo * digo / Yo les dije / Yo dije que> encontramos con que solo *Coloquios* y *Lazarillo* las comparten. Bien es verdad que <Yo * digo / Yo le dije / Yo dije que> excluye *Coloquios*

7.– *Stylistics*, ed. cit., p.132

8.– *Stylistics*, ed. cit., 138

y trae, en su lugar, la *Historia general de las Indias* de Fernández de Oviedo y el *Libro de las fundaciones* de Santa Teresa:

Consulta:	Yo * digo y Yo les dije y Yo dije que, en 1400-1900, en todos los medios, en CORDE
Resultado:	17 casos en 2 documentos.

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS Documentos.

Clasificación: Selección

Agrupación: Marcas:

Cómo citar el CORPUS

Documentos.

Pantalla: 1 de 1.

	Casos	Año	Autor	Obra	País	Tema	Publicación
<input type="checkbox"/>	14	c 1550	Arce de Otálora, Juan de	Coloquios de Palatino y Pinciano	ESPAÑA	12.Relato extenso diálogo y miscelánea	José Luis Ocasar Ariza, Turner (Madrid), 1995
<input type="checkbox"/>	3	a 1554	Anónimo	Lazarillo de Tormes	ESPAÑA	12.Relato extenso novela y otras formas similares	Francisco Rico, Cátedra (Madrid), 1994

Ir arriba Pantalla: 1 de 1.

Consulta:	Yo * digo y Yo le dije y Yo dije que, en 1500-1600, en todos los medios, en CORDE
Resultado:	29 casos en 3 documentos.

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS Documentos.

Clasificación: Selección

Agrupación: Marcas:

Cómo citar el CORPUS

Documentos.

Pantalla: 1 de 1.

	Casos	Año	Autor	Obra	País	Tema	Publicación
<input type="checkbox"/>	5	a 1554	Anónimo	Lazarillo de Tormes	ESPAÑA	12.Relato extenso novela y otras formas similares	Francisco Rico, Cátedra (Madrid), 1994
<input type="checkbox"/>	6	1535 - 1557	Fernández de Oviedo, Gonzalo	Historia general y natural de las Indias	ESPAÑA	15.Biología	Juan Pérez de Tudela Bueso, Atlas (Madrid), 1992
<input type="checkbox"/>	18	1573 - 1582	Santa Teresa de Jesús (Teresa de Cepeda y Ahumada)	Libro de las fundaciones	ESPAÑA	17.Mística y asc .tica	Víctor García de la Concha, Espasa-Calpe (Madrid), 1991

Ir arriba Pantalla: 1 de 1.

La frase *Yo me obligo* se lee en *Lazarillo* y en seis documentos más en el siglo XVI, entre los que están *Coloquios*, con tres casos, y *Diálogos familiares*.

Consulta:	Yo me obligo, en 1500-1600, en todos los medios, en CORDE
Resultado:	9 casos en 7 documentos.

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Recuperar	Concordancias. <input type="button" value="v"/> Normal. <input type="button" value="v"/>	Clasificación:	Año <input type="button" value="v"/>
Agrupación:		Marcas:	<input type="button" value="v"/>

Cómo citar el CORPUS

Pantalla: 1 de 1. Ver párrafos

CONCORDANCIA	AÑO	AUTOR	TÍTULO
o o seis, el ruido de las nuezes. MENDOÇA Yo me obligo, si queréis, de passar catorze vezes. MA ** 1517	1517	Torres Naharro, Bartolomé de	Com
e, merecerá igualarse con el cortesano." Yo me obligo" respondió Emilia "a hallarla, siempre q ** 1534	1534	Bojacán, Juan	Tra
o es tanto de hartar el papo como el ojo. Yo me obligo mañana de cumpliros de justicia de lo un ** c 1550	c 1550	Arce de Otárola, Juan de	Col
s, que suelen ser sofisticos y aparentes. Yo me obligo de responder a todos. PALATINO A mí no s ** c 1550	c 1550	Arce de Otárola, Juan de	Col
abéis perdido autoridad, ni para conmigo. Yo me obligo a la paga, si ha de ser en hablar. Ellas ** c 1550	c 1550	Arce de Otárola, Juan de	Col
la con los dedos, diciendo: -¡Vesla aquí? Yo me obligo con ella cercenar un copo de lana. Y yo ** a 1554	a 1554	Anónimo	Laz
abe desampararse, ni debe ser consentido. Yo me obligo á defendella: De hoy mas el cuidado es a ** 1580	1580	Sepúlveda, Lorenzo de	Rom
nzas me saben mejor estas aves. Pánfilo.- Yo me obligo a daros mi cama con su pabellón (por que ** 1589	1589	Pineda, Juan de	Diá
a preparación, docebo iniquos vias tuas. "Yo me obligo á predicar y enseñar á los pecadores vue ** a 1598	a 1598	Cabrera, Fray Alonso de	Com

Ir arriba Pantalla: 1 de 1. Ver párrafos

<Yo haré lo mismo> tiene solo dos casos en CORDE, *Lazarillo y Coloquios*:

Consulta:	Yo haré lo mismo, en todos los medios, en CORDE
Resultado:	2 casos en 2 documentos.

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Recuperar	Concordancias. <input type="button" value="v"/> Normal. <input type="button" value="v"/>	Clasificación:	Año <input type="button" value="v"/>
Agrupación:		Marcas:	<input type="button" value="v"/>

Cómo citar el CORPUS

Pantalla: 1 de 1. Ver párrafos

CONCORDANCIA	AÑO	AUTOR	TÍTULO
ar buen ejemplo. PINCIANO Yo haré lo mismo, aunque pudiéramos profazar un poco ** c 1550	c 1550	Arce de Otárola, Juan de	Coloquios
cada vez más de una uva. Yo haré lo mismo hasta que lo acabemos, y desta suert ** a 1554	a 1554	Anónimo	Lazarillo

Ir arriba Pantalla: 1 de 1. Ver párrafos

La frase <yo haré lo mismo>, con *yo* minúscula, aparece en otros documentos (*Coloquios* tiene un caso, por ejemplo), pero dos secuencias como <Yo me obligo + yo haré lo mismo> solo está en *Lazarillo*, *Coloquios* y *Diálogos familiares*:

Consulta:	Yo me obligo y yo haré lo mismo, en todos los medios, en CORDE
Resultado:	14 casos en 3 documentos.

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Recuperar	Concordancias. <input type="button" value="v"/> Normal. <input type="button" value="v"/>	Clasificación:	Año <input type="button" value="v"/>
Agrupación:		Marcas:	<input type="button" value="v"/>

Cómo citar el CORPUS

Pantalla: 1 de 1. Ver párrafos

CONCORDANCIA	AÑO	AUTOR
salir vos del oficio con buena gracia. PALATINO No me obligo a eso. Contentaos con que esta vez no ir ** c 1550	c 1550	Arce de Otá
omendaos a Dios y perdé el temor y seguidme, que yo me obligo a sacaros a paz y a salvo y daros buena ** c 1550	c 1550	Arce de Otá
e decís. No curéis de más colores retóricos, que yo me obligo a la injuria por ambos, y a sacaros a pa ** c 1550	c 1550	Arce de Otá
as no habéis perdido autoridad, ni para conmigo. Yo me obligo a la paga, si ha de ser en hablar. Ellas ** c 1550	c 1550	Arce de Otá
or profano, quiérole dar buen ejemplo. PINCIANO Yo haré lo mismo, aunque pudiéramos profazar un poco ** c 1550	c 1550	Arce de Otá
or no tratar con vos pleito sobre este artículo, yo me obligo de nuevo a decir cuanto supiere, hasta e ** c 1550	c 1550	Arce de Otá
. Tomá vos dese el arma que mejor sabéis jugar y yo haré lo mismo destotro. PALATINO Ya yo voy ganando ** c 1550	c 1550	Arce de Otá
án suyos, que suelen ser sofisticos y aparentes. Yo me obligo de responder a todos. PALATINO A mí no s ** c 1550	c 1550	Arce de Otá
amos letrados a poca costa, porque ese silogismo yo me obligo de saberlo hacer antes que volvamos a Sa ** c 1550	c 1550	Arce de Otá
, que no es tanto de hartar el papo como el ojo. Yo me obligo mañana de cumpliros de justicia de lo un ** c 1550	c 1550	Arce de Otá
y tentóla con los dedos, diciendo: -¡Vesla aquí? Yo me obligo con ella cercenar un copo de lana. Y yo ** a 1554	a 1554	Anónimo
ue me prometás no tomar cada vez más de una uva. Yo haré lo mismo hasta que lo acabemos, y desta suert ** a 1554	a 1554	Anónimo
r de respecto con estas ropas tan nupciales, que yo haré lo mismo, siquiera por que se diga que vestim ** 1589	1589	Pineda, Jua
s alabanzas me saben mejor estas aves. Pánfilo.- Yo me obligo a daros mi cama con su pabellón (por que ** 1589	1589	Pineda, Jua

Ir arriba Pantalla: 1 de 1. Ver párrafos

Diálogos familiares y *Coloquios* son dos obras que comparten mucho en común. Por lo pronto, el título *Diálogos familiares*, inspirado en la *Colloquia familiaria* de Erasmo, es el mismo título empleado por Otárola en otros manuscritos del actual *Coloquios*⁹.

9.- Itinerario de *Diálogos familiares sobre las letras y ciencias y de lo que pasan los que las siguen y pretenden, especialmente los juristas*. Así consta en el manuscrito 9.484 del Seminario de San Carlos de Zaragoza. (v. JL Ocasar Ariza, «La tradición manuscrita de los Coloquios de Palatino y Pinciano de Juan de Arce de Otárola», *Criticón*, 56 (1992), pp. 81-85.)

Sabemos que los dos autores eran contemporáneos, que estudiaron en Salamanca por las mismas fechas y que en sus respectivas obras comparten asuntos y expresiones muy semejantes. Pineda, además, era lector entusiasta del *Lazarillo*, ya que lo cita hasta en 13 ocasiones a lo largo de *Diálogos*. Con todo, Otálora está mucho más cerca del *Lazarillo* en su repertorio verbal. Si seguimos con frases verbales encabezadas por *Yo*, la combinación <Yo aunque + Yo así lo> discrimina *Lazarillo* y *Coloquios* entre todos los documentos existentes entre 1500 y 1600:

Consulta:	Yo aunque y Yo así lo, en 1500-1600, en todos los medios, en CORDE						
Resultado:	9 casos en 2 documentos.						

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Recuperar

Documentos.

Clasificación:	Año	Selección					
Agrupación:		Marcas:					

Cómo citar el CORPUS **Documentos.**

Pantalla: 1 de 1.

	Casos	Año	Autor	Obra	País	Tema	Publicación
<input type="checkbox"/>	2	a 1554	Anónimo	Lazarillo de Tormes	ESPAÑA	12.Relato extenso novela y otras formas similares	Francisco Rico, Cátedra (Madrid), 1994
<input type="checkbox"/>	7	c 1550	Arce de Otálora, Juan de	Coloquios de Palatino y Pinciano	ESPAÑA	12.Relato extenso diálogo y miscelánea	José Luis Ocasar Ariza, Turner (Madrid), 1995

Ir arriba Pantalla: 1 de 1.

Podemos hilar aun más fino. La secuencia <Yo así lo * ía > depara este resultado:

Consulta:	Yo así lo * ía, en todos los medios, en CORDE						
Resultado:	2 casos en 2 documentos.						

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Recuperar

Concordancias.

Clasificación:	Año					
Agrupación:		Marcas:				

Cómo citar el CORPUS **Concordancias.**

Pantalla: 1 de 1. Ver párrafos

1°. PINCIANO Yo así loquerria, si Dios fuese servido, aunque hubo	**	a 1550	AUTOR	Arce de Otálora, Juan de	TÍTULO	Coloquios
del capítulo. Yo así lohacia. Luego él tornaba a dar voces, diciend	**	a 1554		Anónimo		Lazarillo

O este otro:

Yo, por hacer del continente, dije	<i>Lazarillo</i>
Yo, por hacerles iguales, estuve por salirme afuera	<i>Coloquios</i>

Entre los casos con *yo* minúscula extraídos de *Lazarillo* la obra de Otálora también presenta el mayor número de secuencias de tres, cuatro y cinco palabras en el corpus de CORDE. Elegiré las más significativas. En torno a la forma verbal «quiero», *Lazarillo* ofrece las siguientes frases:

que yo no quiero
 quiero yo
 que yo más quiero y

En todo CORDE estas tres secuencias <que yo no' quiero + quiero yo + que yo más quiero y'> solo aparecen juntas en *Lazarillo* y *Coloquios*:

Consulta:	que yo no' quiero y quiero yo y que yo más quiero y', en todos los medios, en CORDE
Resultado:	5 casos en 2 documentos.

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Recuperar

Documentos.
 Selección
 Marcas:

Cómo citar el CORPUS

Documentos.

Pantalla: 1 de 1.

	Casos	Año	Autor	Obra	País	Tema	Publicación
<input type="checkbox"/>	4	c 1550	Arce de Otárola, Juan de	Coloquios de Palatino y Pinciano	ESPAÑA	12.Relato extenso diálogo y miscelánea	José Luis Ocasar Ariza, Turner (Madrid), 1995
<input type="checkbox"/>	1	a 1554	Anónimo	Lazarillo de Tormes	ESPAÑA	12.Relato extenso novela y otras formas similares	Francisco Rico, Cátedra (Madrid), 1994

Ir arriba Pantalla: 1 de 1.

La frase «que yo juraré» tiene pocos equivalentes en el siglo XVI, y junto a «mas yo * prometo», semánticamente cercana, aparecen solo tres documentos en todo CORDE: *La Tercera parte de la tragicomedia de la Celestina* de Gaspar Gómez de Toledo, *Coloquios* y *Lazarillo*:

<?ue yo juraré y mas yo * prometo>

«Ni yo pude» obtiene 11 casos en CORDE, pero si observamos más de cerca la frase vemos que tanto *Lazarillo* como *Coloquios* la emplean dentro de un mismo esquema sintáctico (*mas no... ni yo pude*) y con un recurso estilístico idéntico:

| | | |
|---|--|------------------|
| mas no me duraron ocho días, | ni yo pude con su trote durar más | <i>Lazarillo</i> |
| mas no lo pudieron acabar conmigo, | ni yo pude acabar de escusar | <i>Coloquios</i> |

La derivación semántica es una de las marcas de estilo del *Lazarillo*. Nótese, además, que el paralelismo es absolutamente exclusivo en CORDE:

| | |
|------------|--|
| Consulta: | <i>?as no' dist/10 ni yo pude, en todos los medios, en CORDE</i> |
| Resultado: | 2 casos en 2 documentos. |

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Concordancias. ▾ Normal. ▾
Clasificación: ▾
Año ▾

Agrupación: ▾
Marcas: ▾

Cómo citar el CORPUS

Concordancias.

Pantalla: 1 de 1. [Ver párrafos](#)

| | | |
|--|--------------------------------|------------------------------------|
| venir a almorzar acá. Mas no lo pudieron acabar conmigo, ni yo pude acabar d **
que rompí en mi vida; mas no me duraron ocho días, ni yo pude con su trote ** | AÑO
c 1550
a 1554 | AUTOR
Arce de
Anónimo |
|--|--------------------------------|------------------------------------|

[Ir arriba](#) Pantalla: 1 de 1. [Ver párrafos](#)

Otro caso semejante lo tenemos en la frase «yo dijera» cuyo envoltorio sintáctico es compartido solamente por *Coloquios* en CORDE:

| | |
|---|------------------|
| Si no tuviera a tan buen recado esta arca, yo dijera que me | <i>Lazarillo</i> |
| Si no fuera parte, yo dijera más encarescimientos | <i>Coloquios</i> |

| | |
|------------|--|
| Consulta: | <i>Si no' dist/10 yo dijera, en todos los medios, en CORDE</i> |
| Resultado: | 2 casos en 2 documentos. |

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Concordancias. ▾ Normal. ▾
Clasificación: ▾
Año ▾

Agrupación: ▾
Marcas: ▾

Cómo citar el CORPUS

Concordancias.

Pantalla: 1 de 1. [Ver párrafos](#)

| | | |
|---|--------------------------------|------------------------------------|
| ; manzanas doradas. Si no fuera parte, yo dijera más encarescimientos y l **
os contando, dijo: -Si no tuviera a tan buen recado este arca, yo dijera ** | AÑO
c 1550
a 1554 | AUTOR
Arce de
Anónimo |
|---|--------------------------------|------------------------------------|

[Ir arriba](#) Pantalla: 1 de 1. [Ver párrafos](#)

Por cierto, otro paralelismo también exclusivo, aunque fuera de nuestras pesquisas actuales, se da en esta otra construcción condicional:

| | | | | |
|----------------------|--------------------------|-----------|-------------------------|------------------|
| Si no tuviera | a tan buen recado | este arca | yo dijera que... | <i>Lazarillo</i> |
| Si llevara | a tan buen recado | la espada | no se me cayera | <i>Coloquios</i> |

Hay otras muchas secuencias con «yo» compartidas entre *Lazarillo* y *Coloquios*:

| bigrama | | trigrama | tetragrama |
|---|--|--|---------------------------------|
| aunque yo
como yo
ya yo
porque yo
yo le
yo con
él yo
siendo yo
según yo | yo pensé
yo veo
yo quisiera
yo sería
yo había
estaba yo
suplico yo
podré yo | yo no soy
que yo soy
que yo hallo
yo me acuerdo
y aunque yo
antes que yo
yo a él
que yo también | lo que yo digo
no sé yo cómo |

Todas ellas son relativamente comunes en CORDE, pero pocos documentos las comparten. Cualquier serie hecha con estas secuencias discrimina sistemáticamente *Lazarillo* y *Coloquios*, tal como se puede observar debajo:

<yo pensé / yo veo / yo quisiera / yo sería / estaba yo / suplico yo / podré yo>

| | |
|------------|---|
| Consulta: | yo pensé y yo veo y yo quisiera y yo sería y estaba yo y suplico yo y podré yo, en todos los medios, en CORDE |
| Resultado: | 23 casos en 2 documentos. |

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Documentos. Selección

Clasificación: Agrupación: Marcas:

Cómo citar el CORPUS

Documentos.

Pantalla: 1 de 1.

| | Casos | Año | Autor | Obra | País | Tema | Publicación |
|--------------------------|-------|-----------|--------------------------------|--|--------|--|---|
| <input type="checkbox"/> | 15 | c
1550 | Arce de
Otárola,
Juan de | Coloquios
de Palatino
y Pinciano | ESPAÑA | 12.Relato
extenso
diálogo
y
miscelánea | José Luis Ocasar
Ariza, Turner
(Madrid), 1995 |
| <input type="checkbox"/> | 8 | a
1554 | Anónimo | Lazarillo de
Tormes | ESPAÑA | 12.Relato
extenso novela
y otras formas
similares | Francisco Rico,
Cátedra
(Madrid), 1994 |

[Ir arriba](#) Pantalla: 1 de 1.

<yo no' soy / que yo soy / que yo hallo / yo me acuerdo / que yo también / yo a él>

| | |
|------------|--|
| Consulta: | yo no' soy y que yo soy y que yo hallo y yo me acuerdo y que yo también y yo a él, en todos los medios, en CORDE |
| Resultado: | 19 casos en 2 documentos. |

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS Recuperar

Documentos. Selección

Clasificación: Agrupación: Marcas:

Cómo citar el CORPUS

Documentos.

Pantalla: 1 de 1.

| | Casos | Año | Autor | Obra | País | Tema | Publicación |
|--------------------------|-------|--------|--------------------------|----------------------------------|--------|---|---|
| <input type="checkbox"/> | 13 | c 1550 | Arce de Otárola, Juan de | Coloquios de Palatino y Pinciano | ESPAÑA | 12.Relato extenso diálogo y miscelánea | José Luis Ocasar Ariza, Turner (Madrid), 1995 |
| <input type="checkbox"/> | 6 | a 1554 | Anónimo | Lazarillo de Tormes | ESPAÑA | 12.Relato extenso novela y otras formas similares | Francisco Rico, Cátedra (Madrid), 1994 |

[Ir arriba](#) Pantalla: 1 de 1.

<lo que yo digo / no sé yo cómo / que yo también / Y aunque yo / según yo>

| | |
|------------|---|
| Consulta: | lo que yo digo y no' sé yo cómo y que yo también y Y' aunque yo y según yo, en todos los medios, en CORDE |
| Resultado: | 8 casos en 2 documentos. |

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS Recuperar

Documentos. Selección

Clasificación: Año Agrupación: Marcas:

Cómo citar el CORPUS

Documentos.

Pantalla: 1 de 1.

| | Casos | Año | Autor | Obra | País | Tema | Publicación |
|--------------------------|-------|--------|--------------------------|----------------------------------|--------|---|---|
| <input type="checkbox"/> | 3 | a 1554 | Anónimo | Lazarillo de Tormes | ESPAÑA | 12.Relato extenso novela y otras formas similares | Francisco Rico, Cátedra (Madrid), 1994 |
| <input type="checkbox"/> | 5 | c 1550 | Arce de Otárola, Juan de | Coloquios de Palatino y Pinciano | ESPAÑA | 12.Relato extenso diálogo y miscelánea | José Luis Ocasar Ariza, Turner (Madrid), 1995 |

[Ir arriba](#) Pantalla: 1 de 1.

No es casual ni una manipulación por mi parte. Corrobora, sin más, que el repertorio de cualquier hablante es restringido, recurrente y extraordinariamente singular. Basta tener un corpus razonable para demostrarlo. Pondré algún ejemplo más. *Lazarillo* es un texto repleto de palabras relacionadas con la Iglesia, desde *Dios* o el *Papa* hasta *clérigo*, *fraile* o *feligreses*. En un examen detenido espigo más de 30 palabras compartidas entre *Lazarillo* y *Coloquios*. Únicamente *buldero*, *presentado* y *arcipreste* no están en *Coloquios* dentro de este campo semántico.

| +31 | | | | -3 |
|-----------|---------------|------------|---------------|------------|
| sacerdote | canónigos | echacuervo | Iglesia mayor | buldero |
| clérigo | feligreses | bulas | misa | presentado |
| fraile | predicador | altar | cofradías | arcipreste |
| clérigos | oración | falsario | mortuorios | |
| frailes | sermones | ofertorio | hostia | |
| curas | credo | ofrenda | púlpito | |
| capellán | extremaunción | plegarias | devociones | |
| papa | sacramento | iglesia | | |

En una serie con <sacerdote / clérigo / fraile / predicador / curas / capellán / canónigos / feligreses>, CORDE solamente incluye cinco documentos en textos del siglo XVI, entre lo cuales están *Lazarillo* y *Coloquios*. Si elegimos una serie con palabras algo menos comunes bastan simplemente cinco para discriminar *Coloquios* en todo CORDE:

ofertorio / ofrenda / plegarias / cofradías / mortuorios

O incluso tres:

ofertorio / cofradías / mortuorios

| | |
|-------------------|--|
| Consulta: | <i>ofertorio y cofradías y mortuorios, en todos los medios, en CORDE</i> |
| Resultado: | 15 casos en 2 documentos. |

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Recuperar

Documentos.

| | | | | |
|-----------------------|----------------------|----------------------|------------------|--------------------------|
| Clasificación: | <input type="text"/> | <input type="text"/> | Selección | <input type="checkbox"/> |
| Agrupación: | <input type="text"/> | <input type="text"/> | Marcas: | <input type="text"/> |

Cómo citar el CORPUS

Documentos.

Pantalla: 1 de 1.

| | Casos | Año | Autor | Obra | País | Tema | Publicación |
|--------------------------|-------|-----------|--------------------------|----------------------------------|--------|---|---|
| <input type="checkbox"/> | 11 | c
1550 | Arce de Otárola, Juan de | Coloquios de Palatino y Pinciano | ESPAÑA | 12.Relato extenso diálogo y miscelánea | José Luis Ocasar Ariza, Turner (Madrid), 1995 |
| <input type="checkbox"/> | 4 | a
1554 | Anónimo | Lazarillo de Tormes | ESPAÑA | 12.Relato extenso novela y otras formas similares | Francisco Rico, Cátedra (Madrid), 1994 |

Las palabras de contenido tienden a gravitar en torno a unos mismos temas y por ello no debería sorprender en exceso el encontrarnos con un repertorio semejante entre dos autores que tratan cuestiones relacionadas con la vida religiosa, por mucho que el grado de coincidencia sea ciertamente notable. Más significativo resulta, sin duda, la peculiar asociación de palabras. Veamos algunos casos.

ORACIÓN

com** oración dist/30 predicador

| | |
|--|-----|
| el bueno del predicador comenzó su oración y exorcismo, mandando al cuervo | Col |
| comienza una oración no menos larga que devota... de predicador y auditorio devoto | Laz |

una oración dist/5 larga

| | |
|--|-----|
| hacer una oración larga , como la de S. León, papa, o la de la emparedada | Col |
| comienza una oración no menos larga que devota | Laz |

com*z** oración dist/15 la gente

| | |
|---|-----|
| estando junta la gente , el bueno del predicador comenzó su oración y exorcismo | Col |
| comienza una oración no menos larga que devota, con la cual hizo llorar a toda la gente | Laz |

SERMONES

en los sermones de ?asión

| | |
|---|-----|
| un gran exordio para este auto, como se hace en los sermones de pasión | Col |
| hizo llorar a toda la gente, como suelen hacer en los sermones de Pasión | Laz |

Los casos que aquí traigo, todos exclusivos en CORDE, aparecen en el Tratado V, el dedicado al buldero. El episodio principal, como es bien sabido, procede de un cuento de *Il Novellino* de Masuccio Salernitano, si bien el autor anónimo se toma muchas libertades con el original italiano. Para empezar, lo sitúa en un pueblo de la Sagra toledana y, en lugar de reliquias, escoge el tema de las bulas, que estaba muy candente por esos años. El licenciado Otálora era también muy aficionado a las historias de bulderos y había leído, sin duda, *Il Novellino*, como queda de manifiesto en el último cuento de *Coloquios*, el de los dos estudiantes y las dos hermanas moriscas¹⁰, claramente relacionado con la *novella* XLI de la colección italiana (*Doi cavalieri francesise innamorano de doe sorelle fiorentine ...*). Como otras veces, Otálora entreteje la historia con sus experiencias personales y lo sitúa en un ambiente castellano. El objetivo último es siempre presentar el relato como si fuera enteramente verdadero¹¹. Así, a diferencia de los dos amigos franceses de la *novella*, los estudiantes toledanos quedan atrapados en Ávila por incumplir una premática que obligaba a los hidalgos a cabalgar exclusivamente a caballo. Otálora es un maestro en la técnica del *rifacimento*. El ejemplo más claro lo tenemos en el primer cuento de *Coloquios*, la historia del corredor de caballos, inspirado esta vez en un coloquio de Erasmo, *Hippoplanus*, historia que el licenciado recrea de principio a fin y que presenta como si se tratara de una

10.- *Coloquios de Palatino y Pinciano*, ed. José Luis Ocázar, Biblioteca Castro, Madrid (1995) II, p. 1394 y ss.

11.- «... os quiero preguntar ciertas dudas que resultaron de un caso que aconteció a dos amigos míos con unas dos moriscas, que, aunque os parezca novela de Juan Bocacio, pasó así», *Coloquios II*, p. 1394.

anécdota ocurrida a un amigo del estudiante. Algo parecido acontece con el cuento donde se relata el origen de la palabra «echacuervo». Según nos dice uno de los estudiantes, ya lo había contado en verso el Almirante en sus *Quinquagenas*¹², pero la versión que se nos da en *Coloquios* tiene alguna reminiscencia con el Quinto Tratado del buldero. Otro escritor, candidato también a la autoría del *Lazarillo*, el jurista Sebastián de Horozco, trae la misma historia del echacuervo¹³. Veamos, pues, las dos versiones y compararemos luego entre las dos:

| Otálora | Horozco |
|---|---|
| <p>Lo que yo he oído decir es que uno dellos, estando predicando en un lugar, les hizo en creyente que aquel año había de haber mucha falta de frutos en aquel lugar. Y era la causa porque estaba allí un demonio en figura de cuervo que los destruía todos. Pero que si ellos tomaban la bula, qué se echaría en oración y lo conjuraría de arte que no estuviese más allí. Ellos, con miedo, dijeron que sí harían. Y él mandóles que para otro día viniesen a la iglesia con devoción, por que viesen cómo se iba. Y él, entretanto, negoció con su alguacil que buscase un cuervo y otro día, a cierta seña, le soltase, estando subido en un álamo que estaba en la plaza. Hízolo así, y estando junta la gente, el bueno del predicador comenzó su oración y exorcismo, mandando al cuervo de parte de Dios que se fuese. Y, a cabo de rato, comenzó a dar voces, diciendo: «¡Agora, alzá todos las cabezas y veréis cómo se va!» Y entonces, el otro soltó su cuervo y la gente comenzó a dar gracias a Dios. Y de allí se le quedó como apellido y nombre «echacuervo» a él y a sus sucesores.</p> | <p>Y echar el cuervo provino de un quento que en un lugar aconteció a un echacuervo y a su escribano. Y es que yendo uno a predicar una bula con su escribano como suelen ir en un lugar, después que ovo bien charlataneado ninguno tomaba la bula porque los pobres labradores más querían dos reales para comer que tomar bula porque después no viniese Roma y Santiago por sus puertas vendiéndoles las puertas de la casa por la bula fiada por no aver otra cosa en casa. Y como el echacuervo vido que ninguno tomaba la bula comenzó de santiguar y dezir a grandes voces çiertamente, «Algún demonio está aquí que quiere impedir vuestra salvación. Y no os dexa que toméis esta bula.» Y pidió a presa al sacristán una estola y un libro y comenzó a conjurar al demonio. Y estando los labradores mirándole y muy atentos en su conjuro, el escribano que venía con el echaquervo soltó un quervo que traía para aquel efecto debaxo de la capa. Y el cuervo viéndose suelto sale dando graznidos por la puerta.</p> |

Los dos pasajes parecen seguir una fuente común, pero salta a la vista (y desde luego al oído) que la versión de Otálora tiene mayor calidad literaria que la escrita por Horozco, bastante desmañada en la confección de sus frases. Otálora, nos consta, pulía constantemente sus escritos. En concreto, en una primera redacción conservada en dos manuscritos anteriores se encuentra la versión del Almirante, además de otros pasajes en los que se

12.– Hace referencia a *Las quatrocientas respuestas a otras tantas preguntas que ... don Fadrique Enríquez almira[n]te de Castilla y otras personas en diuersas vezes embiaron a preguntar al autor que no quiso ser nombrado mas de quanto era frayle menor*, Zaragoza, Jorge Coci (1545). El autor presumiblemente es fray Luis de Escobar. V. Juan Bautista Avalor-Arce, *Cancionero del almirante don Fadrique Enríquez*, Sirmio, Barcelona (1994).

13.– *Libro de los proverbios glosados*, ed. Jack Weiner, Reichenberger (Kassel), 1994, p. 304.

contaban más abusos perpetrados por los predicadores de bulas, alguno muy semejante al que aparece en una de las interpolaciones de Alcalá¹⁴. Si volvemos al pasaje de *Coloquios* que puse arriba, notamos más de una frase con una hechura muy semejante al *Lazarillo* (*el bueno del predicador / con miedo / en figura de / para otro día*), sin contar con que algunas de estas frases orbitan dentro del mismo pasaje del Quinto tratado. Horozco refiere que el echacuervo estaba aconchabado con un escribano; en la versión de Otálora es un alguacil, igual que pasa en el episodio del *Lazarillo*. De manera que si buscamos en CORDE documentos que contengan «echacuervo» y «alguacil» en un radio de 200 palabras, solo topamos con *Coloquios* y *Lazarillo*.

<echacuervo dist/200 alguacil>

| | | | | | | | |
|------------|---|--|--|--|--|--|--|
| Consulta: | echacuervo dist/200 alguacil, en todos los medios, en CORDE | | | | | | |
| Resultado: | 3 casos en 2 documentos. | | | | | | |

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS Recuperar

Documentos. Selección

Clasificación: Año Selección

Agrupación: Marcas:

Cómo citar el CORPUS Documentos.

Pantalla: 1 de 1.

| | Casos | Año | Autor | Obra | País | Tema | Publicación |
|--------------------------|-------|-----------|--------------------------|----------------------------------|--------|---|---|
| <input type="checkbox"/> | 2 | a
1554 | Anónimo | Lazarillo de Tormes | ESPAÑA | 12.Relato extenso novela y otras formas similares | Francisco Rico, Cátedra (Madrid), 1994 |
| <input type="checkbox"/> | 1 | c
1550 | Arce de Otálora, Juan de | Coloquios de Palatino y Pinciano | ESPAÑA | 12.Relato extenso diálogo y miscelánea | José Luis Ocasar Ariza, Turner (Madrid), 1995 |

Esta misma operación podemos realizarla con otras frases compartidas entre *Lazarillo* y *Coloquios*, con resultados muy semejantes. Ahí van algunos:

para otro día dist/31 bula

| | | | | | | | |
|------------|---|--|--|--|--|--|--|
| Consulta: | para otro día dist/31 bula, en 1400-1650, en todos los medios, en CORDE | | | | | | |
| Resultado: | 2 casos en 2 documentos. | | | | | | |

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS Recuperar

Concordancias. Clasificación:

Agrupación: Marcas:

Cómo citar el CORPUS Concordancias.

Pantalla: 1 de 1. Ver párrafos

| | | |
|--|--------------------------------|------------------------------------|
| e sí harían. Y él mandóles que para otro día viniesen a la iglesia con devoción, por ** acordó de convidar al pueblo, para otro día de mañana despedir la bula. Y esa noche ** | AÑO
c 1550
a 1554 | AUTOR
Arce de
Anónimo |
|--|--------------------------------|------------------------------------|

14.- J L Ocasar Ariza, *La lucha invisible. Estudio genético-literario de los Coloquios de Palatino y Pinciano, de Juan Arce de Otálora*, Universidad de Valladolid, 2008, (pp. 164-169). En apéndice véase el apartado 930bis en todo lo referente al pasaje de las bulas (p 364 y ss).

mandó* dist/10 a la iglesia dist/200 alguacil dist/200 bula

| | |
|------------|--|
| Consulta: | mandó* dist/10 a la iglesia dist/200 alguacil dist/200 bula, en todos los medios, en CORDE |
| Resultado: | 2 casos en 2 documentos. |

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Recuperar

Documentos.

| | | | |
|----------------|-----------------------------------|-----------|-------------------------------|
| Clasificación: | Año <input type="text" value=""/> | Selección | <input type="checkbox"/> |
| Agrupación: | <input type="text" value=""/> | Marcas: | <input type="text" value=""/> |

Cómo citar el CORPUS

Documentos.

Pantalla: 1 de 1.

| | Casos | Año | Autor | Obra | País | Tema | Publicación |
|--------------------------|-------|-----------|--------------------------|----------------------------------|--------|---|---|
| <input type="checkbox"/> | 1 | a
1554 | Anónimo | Lazarillo de Tormes | ESPAÑA | 12.Relato extenso novela y otras formas similares | Francisco Rico, Cátedra (Madrid), 1994 |
| <input type="checkbox"/> | 1 | c
1550 | Arce de Otárola, Juan de | Coloquios de Palatino y Pinciano | ESPAÑA | 12.Relato extenso diálogo y miscelánea | José Luis Ocasar Ariza, Turner (Madrid), 1995 |

O estas otras:

a la iglesia dist/40 alguacil dist/60 bula
mandó* dist/10 a la iglesia dist/50 la bula

| <i>Lazarillo</i> | <i>Coloquios</i> |
|---|---|
| La mañana venida, mi amo se fue a la iglesia y mandó tañer a misa y al sermón para despedir la bula . Y el pueblo se juntó, el cual andaba murmurando de las bulas, diciendo cómo eran falsas y que el mismo alguacil , riñendo, lo había descubierto | ... si ellos tomaban la bula , que él se echaría en oración y lo conjuraría de arte que no estuviese más allí. Ellos, con miedo, dijeron que sí harían. Y él mandó les que para otro día viniesen a la iglesia con devoción, por que viesan cómo se iba. Y él, entretanto, negoció con su alguacil que buscase un cuervo y otro día, a cierta seña, le soltase, estando subido en un álamo que estaba en la plaza |

El campo semántico de términos religiosos muestra una clara exclusividad entre *Lazarillo* y *Coloquios*. Tal ejercicio se podría extender a la comida, a la ropa, a los oficios, a la vivienda, a los enseres, a las partes del cuerpo, al dinero, etc., como ya mostré en trabajos anteriores, pero esta vez me centraré exclusivamente en las frutas que se nombran en el Quinto tratado. Del buldero se dice que

En entrando en los lugares do habían de presentar la bula, primero presentaba a los clérigos o curas algunas cosillas, no tampoco de mucho valor ni substancia: una lechuga murciana, si era por el tiempo, un par de limas o naranjas, un melocotón, un par de duraznos, cada sendas peras verdinales.

Coloquios incluye todas estas frutas, pero lo más significativo está en que casi todas o bien gravitan en un mismo radio de no más de 100 palabras u ofrecen colocaciones léxicas que, al menos en CORDE, resultan exclusivas. Así, *lechuga* y *peras* aparecen en una misma oración separadas por escasamente 30 palabras:

una* lechuga* dist/30 peras

| | |
|------------|--|
| Consulta: | una* lechuga* dist/30 peras, en 1500-1600, en todos los medios, en CORDE |
| Resultado: | 2 casos en 2 documentos. |

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

[Cómo citar el CORPUS](#)

Concordancias.

Pantalla: 1 de 1. [Ver párrafos](#)

mandóla comer de un ave y que cenase unas lechugas y unas peras; y cumpliolo y hallóse bie ** c 1550 AÑO AUTOR
 :ampoco de mucho valor ni substancia: una lechuga murciana, si era por el tiempo, un par de ** a 1554 Arce de Otálora Anónimo

Y si leemos toda la oración en *Coloquios* vemos que, poco después, se habla de «peras verdinales»:

y mandóla comer de un ave y que cenase unas lechugas y unas peras; y cumpliolo y hallóse bien dello, porque comió de un pato y cenó de una ensalada y dos o tres **peras verdinales**, y luego estuvo buena.

Este sintagma nominal es exclusivo en CORDE y con solo dos equivalentes más en Google Books:

| | |
|------------|---|
| Consulta: | peras verd*les, en todos los medios, en CORDE |
| Resultado: | 2 casos en 2 documentos. |

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

[Cómo citar el CORPUS](#)

Concordancias.

Pantalla: 1 de 1. [Ver párrafos](#)

cenó de una ensalada y dos o tres peras verdinales, y luego estuvo buena. PALATINO Esas ** c 1550 AÑO AUTOR
 n, un par de duraznos, cada sendas peras verdinales. Ansi procuraba tenerlos propicios, ** a 1554 Arce de Otálora Anónimo

También resulta exclusiva en CORDE «sendas peras»:

| | |
|------------|---|
| Consulta: | sendas peras, en todos los medios, en CORDE |
| Resultado: | 2 casos en 2 documentos. |

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

[Cómo citar el CORPUS](#)

Concordancias.

Pantalla: 1 de 1. [Ver párrafos](#)

Dejemos los peces y tomemos sendas peras, y dejemos la mesa a los mozos por que n ** c 1550 AÑO AUTOR
 ón, un par de duraznos, cada sendas peras verdinales. Ansi procuraba tenerlos pro ** a 1554 Arce de Otálora Anónimo

Otro caso exclusivo es «un par de duraznos»:

| | |
|------------|--|
| Consulta: | par de duraznos, en todos los medios, en CORDE |
| Resultado: | 2 casos en 2 documentos. |

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

| | | | | |
|-------------|------------------|-----------|----------------|---|
| Recuperar | Concordancias. ▾ | Normal. ▾ | Clasificación: | ▾ |
| Agrupación: | ▾ | | Marcas: | ▾ |

Cómo citar el CORPUS

Concordancias.

Pantalla: 1 de 1. Ver párrafos

| | AÑO | AUTOR |
|---|--------|-------------|
| itos. Pongamos aquí un par de duraznos y váyanse ellos a comer, que menester ** | c 1550 | Arce de Otá |
| ijas, un melocotón, un par de duraznos, cada sendas peras verdiniales. Ansi ** | a 1554 | Anónimo |

Incluso «un melocotón» está solamente en tres documentos: *De los nombres de Cristo*, *Lazarillo* y *Coloquios*, entre 1500 y 1600. Repito: tales equivalencias no son producto del azar o tendenciosas búsquedas por mi parte en el corpus de CORDE. Están por doquier. *Coloquios* y *Lazarillo* ofrecen un grado de coincidencia verbal y temático propio de un mismo idiolecto.

Terminaré con un cuento de teólogos. Otálora a lo largo de su obra muestra un consistente anticlericalismo que está muy en sintonía con Erasmo y desde luego con el *Lazarillo*. Los dos estudiantes del diálogo no cuestionan nunca el dogma católico y acuden a misa siempre que pueden, pero no desaprovechan ocasión para poner en solfa la hipocresía del clero y los abusos de la iglesia. Así lo vemos en una historia a cuenta de un teólogo que pone de tapadillo su dinero «a logro», pero exige a uno de sus parroquianos, cuando éste le confiesa el trato, que devuelva todo el interés que había conseguido para la dote de su hija. La sátira de Otálora cuadra bien en un ambiente universitario donde se discutía el valor moral de la usura. En general, los teólogos salmantinos eran reacios a cualquier tipo de interés en los cambios de moneda o en los préstamos, siguiendo en esto a Santo Tomás y a otros teólogos escolásticos. No me atrevo a conjeturar cuál es la posición de Otálora al respecto, pero seguramente se reía para su capote de aquellos que, como el teólogo del cuento, predicaban una cosa y hacían otra. Pondré el cuento entero y luego señalaré las muchas concomitancias verbales con el *Lazarillo*:

El mundo es tan malo que siempre procura infamar los mejores. Verdad es que me contaron un cuento de un teólogo que me hace creer lo que dicen de todos, porque me certificaron que había pasado en realidad de verdad. Y fue que se había ido a confesar con él un hombre de bien, viudo e no muy rico, que tenía ciertos dineros en cambio para casar una hija; y en la confesión hizo escrúpulo dello, diciendo que tenía aquellos dineros a ganancia sola, y que no sabía si le era lícito y si los podía tener con buena consciencia. Y el bueno del teólogo respondióle que en ninguna manera, si no los tenía a pérdida y a ganancia, so pena de pecado mortal; y que estaba obligado a restitución de todo lo que llevase, y que nunca Dios le haría merced con ello, ni casaría a su hija bien con tan mal dote, y que era usura y logro, y que él no le podía absolver si no los sacaba luego de allí. El buen hombre escusábase diciendo que eran bienes de huérfana y para su dote, y que la ganancia era honesta, y otras razones; y que letrados le habían dicho que los podía tener. Mas no aprovechó nada, que no le quiso absolver, abominando

dello. Y así se fue, con intención de, en corriendo aquel tercio, de los sacar. Y en este tiempo, cada vez que el teólogo le topaba en la calle, le decía:

«Compadre, la mala moneda y la mala muela, echalda fuera aunque duela»; y repetíasele muchas veces.

Quiso Dios que antes que se cumpliese el tercio se alzó el cambio y quebró, y concurrieron todos los acreedores a cobrar sus dineros y deudas; y como no alcanzaba la hacienda del mercader para pagar a todos y había pleito si se habían de pagar primero los primeros o si se defalcarían a cada uno su deuda pro rata; y estando en esta diferencia, los más venían en que se quitase a cada uno de su deuda, si no era un fator de otro, que decía que aquellos dineros no eran suyos ni él tenía poder para perjudicar en ellos a su amo, y que él no consentía, porque su suma era de gran cantidad y primero, en tiempo, porque hacía más de diez años que estaba en aquel cambio. Y preguntáronle quién era su amo, que ellos lo acabarían con él; y no lo quería decir, diciendo que era una persona religiosa y que los tenía allí para casar huérfanas y hacer bien, y no quería que lo supiesen por no recibir vanagloria. El viudo, como tenía los suyos para el mismo fin y para casar su hija, holgábase que persona religiosa tuviese el mismo trato y apartóle aparte, importunándole que le dijese quién era, que él juraba de no le descubrir. Y tanto se lo rogó que el fator le nombró a su amo, y era el bueno del teólogo, que no le había querido absolver a él cuando lo oyó.

Holgóse y maravillóse dello, y calló y fuese a él y díjole: «Señor, bien me ha salido cierto lo que vuestra merced me dijo, que el cambio donde tenía mi dinero se ha alzado y agora no hay de qué pagar, ni los acreedores primeros consienten que se defalquen las deudas, sino que de lo que hubiere les paguen primero. Y así mi hija tiene mal aparejo para casarse. Verdad es que con los más está acabado y con todos, sino con un fator de no sé quién, que es el principal acreedor y el que más dinero tenía en el cambio y más antiguo. Vea vuestra merced qué consciencia de cristiano, que ha diez años que ganan allí sus dineros. Y lo bueno es que no quieren decir quién es para que le echásemos rogadores, que, pues él ha diez años que gana mal ganado, que nos deje a los pobres cobrar nuestras deudillas y malas venturas, ya que no saquemos más. Yo querría, por servicio de Dios, que vuestra merced entendiese en saber quién es y le encargase la consciencia por que no perdamos nuestro caudalejo en pleitos por esas chancillerías».

El buen teólogo, medio turbado, le respondió: «¿Yo no os decía: «Compadre, la mala moneda echála fuera»? Nunca vi menos; lo que es del diablo, él se lo lleva. Ese hombre de bien, si lo es, lo hace mal: ¡a cabo de tantos años, no querer perder algo de su interese! Pero en ley de justicia, él tiene razón y ha de ser primero pagado, pues su deuda es más antigua y mayor, y no le pueden compeler a que pierda parte della contra su voluntad. De mi voto, vos ni vuestros consortes no pleitearíades con él, que he miedo que os condenara en costas. Hablarle yo será escusado, porque no me querrá el fator decir quién es; y aunque me lo diga no se lo diré, si no veo que es persona de buena consciencia a quien yo me pueda atrever. Por eso, señor, mandarme perdonar».

El viudo replicó: «Parésceme, señor, que será bien procurar yo de saber quién es; por ventura le conocerá vuestra merced». El confesor, como se vio en peligro, dijo: «Por amor de vos, yo hablaré al fator, aunque tengo por dificultoso acabar algo con él». Y con esto se despidieron. Otro día volvió a él y preguntóle si había ne-

gociado algo. Y el padre teólogo, por salir de la afrenta en que se vería si se descubriese la colada, acordó de decirle: «Yo he sabido quién es el dueño de los dineros; y porque veáis qué mundo tenemos, él es teólogo, como yo; y como a tal me atreví a hablarle, y por mi intercesión y de pura vergüenza, he acabado con él que a vos solo os cumplirá vuestra moneda, y que no entendáis en saber quién es ni habléis más en ello. Esta tarde traed vuestra obligación, que yo os pagaré el principal, cediéndome vuestro derecho; y lo demás, vaya con el enemigo. No curéis dello, que nunca Dios os hará merced con ello». El buen hombre dijo: «Señor, lo que falta en la hacienda para cobrar yo mi capital es muy poco, y pues ese señor es teólogo y letrado y cristiano y ha diez años que lleva cambios e intereses, no es mucho que me pagase a mí mi interés, pues vuestra merced sabe que lo quiero para casar una hija, y él de razón no ha de tener ninguna. Y harta restitución y limosna es para él darme para esta obra, pues dicen que lo tenía allí puesto para casar huérfanas y otras obras pías. Para aventurar tan poco, mas quiero que conozcan a ese señor en la villa y en la audiencia, y defender mi consciencia y fama con la suya. Y si me llamasen mal cristiano, podré decir que un teólogo muy honrado tenía allí diez años había hartos más dineros que yo». El teólogo, acorralado, dijo que él le volvería a hablar y que a la noche volviese por la respuesta.

Él tornó a prima noche y díjole el confesor: «Yo he predicado y argüido a aquel señor, y con ruegos y argumentos le he convencido a que haga virtud, aunque él dice que más por gracia y obra pía que por otra cosa os quiere dar vuestro dinero con sus ganancias. Y yo en su nombre os lo quiero contar luego, con que me deis la palabra y juramento de no entender más en el negocio». El otro aceptó la condición y recibió su caudal entero y sus intereses y fue muy alegre, reyendo y burlando del teólogo. Y el padre maestro en teología quedó confuso y triste, viendo que se había condenado de su boca. Y de ahí a ciertos días, topáronse en la calle, y el teólogo no le decía lo que solía, y él díjole: «¿Que le parece a vuestra merced de la mala moneda cómo por poco la llevara el diablo, si no me valiera la Sancta Teología? Nunca más pongo dineros en cambio, sino con el consejo de vuestra merced, que quien da el consejo, da el vencejo». Otras veces le decía: «Señor, todos somos pecadores, teólogos y seglares; a lo menos aquel señor que me ayudó a casar mi hija, Dios se lo agradezca si lo hizo por Él».

Yo conozco al viudo, que es vivo y tiene su hija casada; y el teólogo ha poco que murió de asma, muy descuidado de morirse.¹⁵

El lector familiarizado con la prosa del siglo XVI siente de inmediato la cercanía de esta historia con el *Lazarillo*. Pocos cuestionarán que estamos en un ámbito verbal y temático muy semejante. Cierto que la simple semejanza no vale en una atribución textual. Decir que algo «me suena o me recuerda a tal o cual autor» no es un argumento válido. El quid está en la repetición de frases en un mismo contexto. Tomemos el primer párrafo en el cuento del teólogo:

El mundo es tan malo que siempre procura infamar (a) los mejores. Verdad es que me contaron un cuento de un teólogo que me hace creer lo que dicen de todos, porque me certificaron que había pasado en realidad de verdad

15.— *Coloquios de Palatino y Pinciano*, I, pp. 268-271.

El *Lazarillo* incluye la secuencia *Verdad es que* hasta en dos ocasiones. La expresión es relativamente común en el siglo XVI. Sin embargo, no hay un solo caso en donde gravite a su lado el verbo «certificar», y menos aún utilizado de esta manera:

yo determiné de arrimarme a los buenos. **Verdad es que** algunos de mis amigos **me han dicho** algo deso, y aun por más de tres veces **me han certificado** que antes que conmigo casase había parido tres veces

La constelación es única en todo CORDE:

<...los mejores/los buenos. Verdad es que... me contaron/me han dicho... me han certificado/me certificaron>

| | |
|------------|--|
| Consulta: | Verdad es que dist/10 me dist/30 certifica*, en todos los medios, en CORDE |
| Resultado: | 2 casos en 2 documentos. |

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

| | | | | |
|-------------|------------------|-----------|----------------|-------|
| Recuperar | Concordancias. ▾ | Normal. ▾ | Clasificación: | Año ▾ |
| Agrupación: | | | Marcas: | |

Cómo citar el CORPUS

Concordancias.

Pantalla: 1 de 1. Ver párrafos

| | | |
|---|--------|-------------------------|
| :IA | AÑO | AUTOR |
| que siempre procura infamar los mejores. Verdad es que me contaron un cuento de un teólogo que ** | c 1550 | Arce de Otálora, Juan d |
| yo determiné de arrimarme a los buenos. Verdad es que algunos de mis amigos me han dicho algo ** | a 1554 | Anónimo |

No es la única coincidencia. Igual que en el *Lazarillo*, el adjetivo «bueno» u «hombre de bien» se emplean casi siempre con cierta sorna:

| | <i>Lazarillo</i> |
|----------------------|------------------------------|
| el bueno del teólogo | el bueno de mi amo |
| el buen hombre | hijo de un buen hombre |
| un hombre de bien | tú haces como hombre de bien |
| Ese hombre de bien | en hábito de hombre de bien |

Incluso «infamar (a) los mejores» tiene el mismo retintín irónico que «arrimar(se) a los buenos». Podría señalar también la frase conectora «Y fue que» o «Mas no aprovechó nada» («mas poco me aprovechó», *Laz*). Claro que poco o nada es comparable a este otro paralelismo:

Y en este tiempo, **cada vez que** el teólogo **le topaba en la calle, le decía**: «Compadre, la mala moneda y la mala muela, echalda fuera aunque duela»

Acuérdome que un día deshonré en mi tierra a un oficial y quise ponerle las manos, porque **cada vez que le topaba me decía**: «Mantenga Dios a Vuestra Merced»

<cada vez que... le topaba... me/le decía>

| | |
|------------|---|
| Consulta: | le topaba dist/8 decía, en todos los medios, en CORDE |
| Resultado: | 2 casos en 2 documentos. |

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

| | | |
|---------------|----------------------------|------------------|
| Recuperar | Concordancias. ▾ Normal. ▾ | Clasificación: ▾ |
| Agrupación: ▾ | Marcas: ▾ | |

Cómo citar el CORPUS

Concordancias.

Pantalla: 1 de 1. Ver párrafos

RDANCIA

r. Y en este tiempo, cada vez que el teólogo le topaba en la calle, le decía: "Compadre, la mala ** c 1550 Arce de
 iise ponerle las manos, porque cada vez que le topaba me decía: "Mantenga Dios a Vuestra Merced". ** a 1554 Anónimo

En casos así no cabe más explicación que una imitación directa o una misma autoría, aunque el cúmulo de secuencias compartidas creo que no deja demasiado margen a la duda. Veamos alguna más. En uno y otro texto «los acreedores» se juntan para «cobrar» sus deudas. En el *Lazarillo* se trata de la deuda que ha dejado el escudero por el alquiler de la casa lóbrega y oscura. Una primera constelación verbal en un radio de 800 palabras discrimina *Coloquios* y *Lazarillo* en todo el corpus de CORDE:

<los acreedores ... alcanza*... hacienda... cobrar deuda*>

| | |
|------------|--|
| Consulta: | los acreedores dist/200 alcanza* dist/300 hacienda dist/800 cobrar , en todos los medios, en CORDE |
| Resultado: | 2 casos en 2 documentos. |

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

| | |
|------------------|------------------------------------|
| Recuperar | Documentos. ▾ |
| Clasificación: ▾ | Normal. ▾ |
| Agrupación: ▾ | Selección <input type="checkbox"/> |
| | Marcas: ▾ |

Cómo citar el CORPUS

Documentos.

Pantalla: 1 de 1.

| | Casos | Año | Autor | Obra | País | Tema | Publicación |
|--------------------------|-------|--------|--------------------------|----------------------------------|--------|---|---|
| <input type="checkbox"/> | 1 | c 1550 | Arce de Otárola, Juan de | Coloquios de Palatino y Pinciano | ESPAÑA | 12.Relato extenso diálogo y miscelánea | José Luis Ocasar Ariza, Turner (Madrid), 1995 |
| <input type="checkbox"/> | 1 | a 1554 | Anónimo | Lazarillo de Tormes | ESPAÑA | 12.Relato extenso novela y otras formas similares | Francisco Rico, Cátedra (Madrid), 1994 |

Podemos reducir el campo a 200 palabras y encontrarnos con otra agrupación exclusiva entre los dos textos:

<alzado... los acreedores>

Venida la mañana, **los acreedores** vuelven y preguntan por el vecino... Sin duda —dicen ellos— esta noche lo deben de haber **alzado y** llevado a alguna parte. **Señor** alguacil, prended a este mozo, que él sabe dónde está. (*Lazarillo*)

«**Señor**, bien me ha salido cierto lo que vuestra merced me dijo, que el cambio donde tenía mi dinero se ha **alzado y** agora no hay de qué pagar, ni **los acreedores** primeros consienten que se defalquen las deudas, sino que de lo que hubiere les paguen primero.

| | |
|------------|---|
| Consulta: | alzado dist/200 los acreedores, en todos los medios, en CORDE |
| Resultado: | 2 casos en 2 documentos. |

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

| | | | | |
|-------------|------------------|-----------|----------------|---|
| Recuperar | Concordancias. ▾ | Normal. ▾ | Clasificación: | ▾ |
| Agrupación: | ▾ | | Marcas: | ▾ |

Cómo citar el CORPUS

Concordancias.

Pantalla: 1 de 1. Ver párrafos

| | | | |
|---|---|------|---------|
| CONCORDANCIA | | AÑO | AUTOR |
| ijo, que el cambio donde tenía mi dinero se ha alzado y agora no hay de qué pagar, ni los acreedores ** | c | 1550 | Arce de |
| uda -dicen ellos- esta noche lo deben de haber alzado y llevado a alguna parte. Señor alguacil, pren ** | a | 1554 | Anónimo |

No debe extrañarnos la familiaridad de Arce de Otálora con el vocabulario forense: era jurista, ejerció de fiscal del rey durante varios años y terminó siendo oidor. El autor del *Lazarillo* parece manejarse con igual soltura en estos asuntos. Notemos este otro paralelismo exclusivo:

| | |
|--|------------------|
| Esta tarde traed vuestra obligación, que yo os pagaré el principal, cediéndome vuestro | <i>Coloquios</i> |
| Por vuestra vida, veáis si en esas que traéis hay alguna que le haga, que yo os lo pagaré. | <i>Lazarillo</i> |

| | |
|------------|--|
| Consulta: | que yo os dist/5 pagaré dist/15 tra* , en 1500-1600, en todos los medios, en CORDE |
| Resultado: | 2 casos en 2 documentos. |

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

| | | | | |
|-------------|------------------|-----------|----------------|---|
| Recuperar | Concordancias. ▾ | Normal. ▾ | Clasificación: | ▾ |
| Agrupación: | ▾ | | Marcas: | ▾ |

Cómo citar el CORPUS

Concordancias.

Pantalla: 1 de 1. Ver párrafos

| | | | |
|--|---|------|------------------|
| CONCORDANCIA | | AÑO | AUTOR |
| más en ello. Esta tarde traed vuestra obligación, que yo os pagaré el principal, cediéndome vuestro der ** | c | 1550 | Arce de Otálora, |
| áis si en esas que traéis hay alguna que le haga, que yo os lo pagaré. Comenzó a probar el angélico cal ** | a | 1554 | Anónimo |

O este otro:

| |
|--|
| Y él les dio muy buena respuesta : que saldría a la plaza a trocar una pieza de a dos y que a la tarde volviesen ; mas su salida fue sin vuelta (<i>Lazarillo</i>) |
| El teólogo, acorralado, dijo que él le volvería a hablar y que a la noche volviese por la respuesta . |

<y que a la tarde/noche volviese*... repuesta>

| | |
|------------|---|
| Consulta: | que a la * volviese* dist/30 respuesta, en todos los medios, en CORDE |
| Resultado: | 2 casos en 2 documentos. |

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

| | | | | |
|-------------|------------------|-----------|----------------|-------|
| Recuperar | Concordancias. ▾ | Normal. ▾ | Clasificación: | Año ▾ |
| Agrupación: | ▾ | | Marcas: | ▾ |

Cómo citar el CORPUS

Concordancias.

Pantalla: 1 de 1. Ver párrafos

| | | | |
|---|---|------|--------------|
| A | | AÑO | AUTOR |
| io, dijo que él le volvería a hablar y que a lanoche volviese por la respuesta. Él tornó a p ** | c | 1550 | Arce de Otál |
| la plaza a trocar una pieza de a dos y que a latarde volviesen; mas su salida fue sin vuelta ** | a | 1554 | Anónimo |

A la vista de todos estos datos (y es apenas la punta del iceberg), la cuestión que yo me hago desde hace ya tiempo no es si el licenciado Juan Arce de Otálora es el autor del primer *Lazarillo*, sino cuándo, cómo y por qué lo escribió. Mi conjetura es que debió iniciar la redacción en sus años de colegial (1540-1549), que pudo completarlo cuando ya ejercía de fiscal en la Chancillería de Granada (1550-1553) y que si decidió meterse en la piel de un pregonero fue quizá con el mismo talante lúdico con que se escribían los vejámenes, es decir, para no ensoberbecerse «con la honra y prosperidad»¹⁶. Su sermón burlesco y el propio vejamen que dejó escrito parecen así confirmarlo. En todo caso, animo a los investigadores más jóvenes a que sigan ahondando en el asunto y pongan sus cinco sentidos en el ambiente universitario de la Salamanca de esos años.

16.– *Coloquios* II, p. 658